

Una extraordinaria edición

Herman Melville y Javier Zabala

María José Chuliá (trad.)

Bartleby, el escribiente

Madrid: Nórdica Libros, 2007

+13 años

En el centésimo cuarto capítulo de *Moby Dick*, abrumado por la vastedad del tema que lo ocupa, el narrador exclama: "Denme el cráter del Vesubio como tintero". Esa declaración bien puede trascender los límites de su contexto para aplicarse a las exigencias del universo literario de Melville. El bien y el mal, sí; pero también lo irracional y su propagación estuvieron entre sus preocupaciones. A estas últimas obedece *Bartleby*. No me demoraré en resumir su argumento. Borges dejó escrito que este relato inaugura un género nuevo, el de las fantasías de la conducta, que prefigura a Kafka, a todos sus epigonos. Decir que es cuento de los imprescindibles, que puede contarse entre los mejores de la literatura, es una reiteración. Lo nuevo, lo que complace descubrir, es que Javier Zabala haya realizado un trabajo a la altura de esa supremacía. Su estilo es fiel, los trazos deliberadamente imprecisos definen a los personajes; los tonos se ajustan al espíritu elegíaco de la narración; algunas figuras se insinúan, se advierten, como se advierten y se insinúan la fábula y el curioso juego que ésta ofrece. El resultado es una prueba más de su talento, que nunca ha sucumbido a la falta de inspiración. Esta edición de *Bartleby* no obvia el compromiso con los lectores, ni el compromiso con la belleza, esa que Platón definió como "el esplendor de lo verdadero" y que en nuestra malhadada época podemos contar en el conjunto de las rarezas.

Alejandro García Schnetzer

Escritor y editor

Herman Melville

**BARTLEBY,
EL ESCRIBIENTE**

Ilustraciones
Javier Zabala

